ЕВРОПЕЙСКА
КОМИСИЯ

Брюксел, 24.7.2026 г.
COM(2026) 382 final

ANNEX

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

Предложение за РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за подписване на Споразумението между Европейския съюз и Република Корея относно предаването на резервационни данни на пътниците (PNR данни) с цел предотвратяване, разкриване, разследване и наказателно преследване на терористични престъпления и тежки престъпления

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И РЕПУБЛИКА КОРЕЯ ОТНОСНО ПРЕДАВАНЕТО НА РЕЗЕРВАЦИОННИ ДАННИ НА ПЪТНИЦИТЕ (PNR ДАННИ) С ЦЕЛ ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ, РАЗКРИВАНЕ, РАЗСЛЕДВАНЕ И НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ НА ТЕРОРИСТИЧНИ ПРЕСТЪПЛЕНИЯ И ТЕЖКИ ПРЕСТЪПЛЕНИЯ

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък също така „Съюзът“ или „ЕС“,

както и

РЕПУБЛИКА КОРЕЯ, наричана по-нататък също така „Корея“,

наричани заедно по-нататък „страните“,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че предотвратяването, разкриването, разследването и наказателното преследване на терористични престъпления и на други тежки престъпления, като същевременно се зачитат правата на човека и основните свободи, по-специално правото на неприкосновеност на личния живот и защита на данните, са цели от общ интерес;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че страните споделят общи ценности по отношение на защитата на данните и неприкосновеността на личния живот, отразени в съответното им законодателство;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че обменът на информация е съществен елемент от борбата срещу терористичните престъпления и други тежки престъпления и че в този контекст използването на резервационни данни на пътниците (PNR данни) е изключително важен инструмент за преследването на тези цели;

КАТО ПРИЗНАВАТ значението на обмена на PNR данни и приложима и подходяща аналитична информация, съдържаща PNR данни, съгласно настоящото споразумение между страните с компетентните органи на Корея, държавите — членки на Съюза (държавите членки), Европол и Евроюст като средство за насърчаване на международното полицейско и съдебно сътрудничество;

КАТО СЕ СТРЕМЯТ да засилят и насърчат сътрудничеството между страните в областта на резервационните данни на пътниците чрез обмен на информация и техническо сътрудничество между националните експерти от държавите членки и Корея, по-специално по отношение на разработването на предварително определени критерии и по други аспекти на обработването на PNR данни;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Резолюции 2396 (2017) и 2482 (2019) на Съвета за сигурност на ООН, в които всички държави се призовават да развият капацитет за събиране и обработване на PNR данни, както и стандартите и препоръчителните практики на Международната организация за гражданско въздухоплаване за събиране, използване, обработване и защита на PNR данни, приети на 23 юни 2020 г. под формата на изменение 28 на приложение 9 към Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване (Чикагската конвенция);

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД решението относно адекватното ниво на защита във връзка с предаването на лични данни от ЕС на Република Корея между търговски оператори, прието от Комисията на 17 декември 2021 г., в което се заключава, че Република Корея осигурява ниво на защита, което по същество е равностойно на гарантираното съгласно Общия регламент относно защитата на данните (ОРЗД).

КАТО ПРИЗНАВАТ, че настоящото споразумение няма за цел да се прилага по отношение на предварителната информация за пътниците (API), която се събира и предава от въздушните превозвачи на Корея за целите на граничния контрол;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ангажиментите на Съюза съгласно член 6 от Договора за Европейския съюз относно зачитането на основните права, защитата на лицата при обработването на лични данни по силата на член 16 от Договора за функционирането на Европейския съюз, принципите на пропорционалност и необходимост във връзка с правото на зачитане на личния и семейния живот, зачитането на неприкосновеността на личния живот и защитата на личните данни съгласно членове 7 и 8 от Хартата на основните права на Европейския съюз в съответствие с относимата съдебна практика на Съда на Европейския съюз, както и с член 8 от Европейската конвенция за защита на правата на човека и основните свободи, Конвенция № 108 на Съвета на Европа за защита на лицата при автоматизираното обработване на лични данни и Допълнителния протокол 181 към нея;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ангажиментите на Корея съгласно Конституцията на Република Корея, по-специално членове 10 и 17, и Закона за защита на личните данни;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че съгласно Закона за митниците на Република Корея предаването на PNR данни от въздушните превозвачи на Корея е задължително;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Директива (ЕС) 2016/681 на Европейския парламент и на Съвета[1] служи като основа за предаването на PNR данни от въздушните превозвачи на компетентните органи на държавите членки. Заедно с Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета[2] и Директива (ЕС) 2016/680 на Европейския парламент и

[1] Директива (ЕС) 2016/681 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 г. относно използването на резервационни данни на пътниците с цел предотвратяване, разкриване, разследване и наказателно преследване на терористични престъпления и тежки престъпления (ОВ ЕС L 119, 4.5.2016 г., стр. 132, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/681/oj).

[2] Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46/ЕО (Общ регламент относно защитата на данните) (ОВ ЕС L 119, 4.5.2016 г., стр. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj).

на Съвета[3] Директива (ЕС) 2016/681 гарантира високо равнище на защита на основните права, по-специално правото на неприкосновеност на личния живот и правото на защита на личните данни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ГЛАВА I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 1

Цели и обхват

1. Целта на настоящото споразумение е да се даде възможност за предаване на резервационни данни на пътниците (PNR данни) от въздушните превозвачи от Съюза на Корея и да се установят правила и условия, при които тези PNR данни могат да бъдат обработвани от Корея.

2. Целта на настоящото споразумение е също така да се засили полицейското и съдебното сътрудничество между Съюза и Корея по отношение на PNR данните.

3. В обхвата на настоящото споразумение попадат въздушните превозвачи, извършващи пътнически полети между Съюза и Корея, както и въздушните превозвачи, учредени или съхраняващи данни в Съюза и извършващи полети до или от Корея.

ЧЛЕН 2

Определения

За целите на настоящото споразумение се прилагат следните определения:

[3] Директива (ЕС) 2016/680 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни от компетентните органи за целите на предотвратяването, разследването, разкриването или наказателното преследване на престъпления или изпълнението на наказания и относно свободното движение на такива данни, и за отмяна на Рамково решение 2008/977/ПВР на Съвета (ОВ L 119, 4.5.2016 г., стр. 89, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj).

1) „въздушен превозвач“ означава предприятие за въздушни превози с валиден оперативен лиценз или равностоен документ, който позволява извършването на превози на пътници по въздуха между Съюза и Корея;

2) „пътник“ означава всяко лице, включително прехвърлящите се или транзитно преминаващите пътници, но с изключение на членовете на екипажа, което се превозва или ще бъде превозено с въздухоплавателно средство със съгласието на въздушния превозвач, като това съгласие се доказва с регистрирането на посоченото лице в списъка на пътниците;

3) „корейски компетентен орган“ означава корейският орган, който отговаря за получаването и обработването на PNR данни в съответствие с член 5 от настоящото споразумение;

4) „резервационни данни на пътниците“ или „PNR данни“ означава запис на изискванията за пътуването на всеки пътник, в който се съдържа цялата информация, необходима за обработване и контролиране на резервацията от въздушните превозвачи, извършващи резервацията, и от участващите въздушни превозвачи за всяко пътуване, резервирано от пътник или от негово име, без значение дали записът се съдържа в системи за резервации, системи за контрол на излитанията, използвани за регистрация на пътниците преди полета, или сходни системи със същите функционални възможности; по-специално в рамките на настоящото споразумение PNR данните се състоят от елементите, изчерпателно изброени в приложението;

5) „тежко престъпление“ означава престъпление, наказуемо с лишаване от свобода или с мярка за задържане за максимален срок от най-малко три години съгласно националното право на Корея, което е обективно свързано, дори и само непряко, с превоза на пътници по въздуха;

6) „терористично престъпление“ означава:

a) действие или бездействие, извършено с политически, религиозен или идеологически мотив, цел или причина, с намерение да се сплаши населението по отношение на неговата сигурност, включително икономическата му сигурност, или с намерение да се упражни принуда върху лице, правителство или национална или международна организация да предприеме или да се въздържи от действия, и което действие или бездействие умишлено

i) причинява смърт или тежка телесна повреда;

ii) застрашава живота на дадено лице;

iii) поражда сериозен риск за здравето или безопасността на населението;

iv) причинява значителни имуществени вреди, които е вероятно да доведат до вредите, посочени в точки i), ii) и iii); или

v) причинява сериозно смущение или сериозен срив в предоставянето на услуга от основно значение, съоръжение или система, различно от законно или незаконно застъпничество, протест, несъгласие или спиране на работата, като например стачка, което няма за цел да причини вредите, посочени в точки i), ii) и iii); или

б) деяния, които съставляват престъпление в рамките на приложното поле и според определенията в приложимите международни конвенции и протоколи, свързани с тероризма; или

в) съзнателно участие или принос или даване на указания на лице, група или организация да извършва каквато и да било дейност с цел засилване на способността на терористично образувание да улеснява или извършва действие или бездействие, посочено в буква а) или б); или

г) извършване на престъпление, когато действието или бездействието, съставляващо престъплението, е извършено в полза на, под ръководството на или в съдружие с терористично образувание; или

д) събиране на имущество или приканване на лице, група или организация да предостави имущество, предоставяне на имущество или финансови или други свързани услуги с цел извършване на действие или бездействие, посочено в буква а) или б), или използване или притежание на имущество с цел извършване на действие или бездействие, посочено в буква а) или б); или

е) опит или заплаха за извършване на действие или бездействие, описано в буква а) или б), участие в заговор, улесняване, възлагане на задача или предоставяне на съвети във връзка с действие или бездействие, посочено в буква а) или б), или последващо съучастие, или предоставяне на подслон или укритие с цел да се даде възможност на терористично образувание да улесни или извърши действие или бездействие, описано в буква а) или б); или

ж) пътуване до или от Корея или държава членка, с цел извършване или допринасяне за извършването на терористично престъпление по смисъла на буква а) или б) или с цел участие в действията на терористична група по смисъла на параграф 7, при съзнаване на факта, че такова участие ще допринесе за осъществяване на престъпната дейност на терористичното образувание;

7) „терористично образувание“ означава:

i) лице, група или организация, една от целите или дейностите на които е да улесняват или извършват действие или бездействие, посочено в параграф 6, буква а) или б); или

ii) лице, група или организация, които действат съзнателно от името на, под ръководството на или заедно с лице, група или организация, посочени в подточка i).

ГЛАВА II

ПРЕДАВАНЕ НА PNR ДАННИ

ЧЛЕН 3

Метод и честота на предаване

1. Корея гарантира, че въздушните превозвачи предават PNR данни на корейския компетентен орган изключително чрез предаване на исканите PNR данни в базата данни на отправилия искането орган (метода „push“) и в съответствие със следните процедури, които трябва да се спазват от въздушните превозвачи:

а) по електронен път в съответствие с техническите изисквания на корейския компетентен орган, а в случай на технически проблем — по всякакъв друг подходящ начин, който осигурява подходящо ниво на сигурност на данните;

б) чрез използване на взаимноприемлив формат на съобщения и по сигурен начин, като се използват общи протоколи, както се изисква от корейския компетентен орган;

в) пряко или непряко чрез упълномощени представители, които действат от името и под контрола на въздушен превозвач, за целите и при условията, предвидени в настоящото споразумение.

2. Корея не изисква от въздушните превозвачи да предоставят елементи от PNR данни, които все още не се съхраняват или събират от въздушните превозвачи за целите на техните резервации или в хода на обичайната им дейност.

3. Корея гарантира, че корейският компетентен орган заличава всеки елемент от данните, предаден му от въздушен превозвач съгласно настоящото споразумение, при получаване на PNR данните, ако този елемент от данни не е посочен в приложението.

4. Корея гарантира, че корейският компетентен орган изисква от въздушните превозвачи да предават PNR данни:

а) по график и най-рано 48 часа преди планираното заминаване; както и

б) най-много пет пъти за конкретен полет.

5. Корея разрешава на въздушните превозвачи да ограничат предаването, посочено в параграф 4, буква б), до актуализациите на предадените PNR данни, както е посочено в буква а) от същия параграф.

6. Корея гарантира, че корейският компетентен орган информира въздушните превозвачи за определеното време за предаване.

7. В конкретни случаи, когато са налице данни, че е необходим допълнителен достъп, за да се реагира на конкретна заплаха, свързана с целите, определени в член 4, корейският компетентен орган може да изиска от даден въздушен превозвач да предостави PNR данни преди, между или след планираните предавания. При упражняването на това право на преценка Корея действа разумно и пропорционално и изисква използването на метода на предаване, посочен в параграф 1 от настоящия член.

ГЛАВА III

ОБРАБОТВАНЕ И ЗАЩИТА НА PNR ДАННИ

ЧЛЕН 4

Цели на обработването на PNR данни

Корея гарантира, че PNR данните, получени съгласно настоящото споразумение, се обработват единствено за целите на предотвратяването, разкриването, разследването и наказателното преследване на терористични престъпления или тежки престъпления.

ЧЛЕН 5

Ред и условия за обработването на PNR данни

Корейският компетентен орган може да обработва PNR данни изключително при следните специфични ред и условия:

а) извършване на оценка на пътниците преди тяхното планирано пристигане или заминаване от Корея с цел идентифициране на лицата, за които е необходима допълнителна проверка от компетентните органи, с оглед на факта, че тези лица може да са замесени в терористично престъпление или тежко престъпление в съответствие с оценката в реално време, извършена съгласно член 6;

б) извършване на търсене в базата данни на запазените PNR данни с цел да се отговори, за всеки отделен случай, на надлежно обосновано искане, подадено съгласно членове 12 и 13, и когато е целесъобразно, да се разкрият всички съответни PNR данни или резултати от тяхното обработване;

в) анализиране на резервационни данни на пътниците с цел актуализиране, изпитване или създаване на нови критерии, които да се използват в оценките, извършвани съгласно член 6, параграф 1, буква б), с цел идентифициране на всяко лице, което може да е замесено в терористично престъпление или тежко престъпление.

ЧЛЕН 6

Оценка в реално време

1. При извършването на оценката, посочена в член 5, буква а), корейският компетентен орган може:

а) да сравнява PNR данните само с базите данни за издирвани лица или вещи или такива, за които има сигнал, в съответствие с международните и националните правила, приложими за такива бази данни; както и

б) да обработва резервационни данни на пътниците съобразно предварително определени критерии.

2. Корея гарантира, че базите данни, посочени в параграф 1, буква а) от настоящия член, са недискриминационни, надеждни, актуални и подходящи за целите, посочени в член 4.

3. Корея гарантира, че всяка оценка на PNR данните, посочена в параграф 1, буква б) от настоящия член, се основава на недискриминационни, конкретни и надеждни предварително установени модели и критерии, които да позволят на корейския компетентен орган да постигне резултати, изразяващи се в насочване към лица, за които може да има основателни подозрения, че са замесени или участват в терористични престъпления или тежки престъпления. Корея гарантира, че тези критерии при никакви обстоятелства не се основават

на расата или етническия произход на лицето, на неговите политически възгледи, религия или философски убеждения, членство в синдикални организации, здравословно състояние, сексуален живот или сексуална ориентация.

4. Корея гарантира, че всяко съвпадение, произтичащо от обработването в реално време на PNR данни, се преразглежда индивидуално от корейския компетентен орган чрез неавтоматизирани средства.

ЧЛЕН 7

Специални категории данни

1. Съгласно настоящото споразумение се забранява всяко обработване на PNR данни, разкриващи расов или етнически произход, политически възгледи, религиозни или философски убеждения или членство в синдикални организации, както и обработването на генетични данни, биометрични данни за целите единствено на идентифицирането на физическо лице, данни за здравословното състояние или данни за сексуалния живот или сексуалната ориентация на физическото лице.

2. Доколкото PNR данните, които корейския компетентен орган получава съгласно настоящото споразумение, включват такива специални категории лични данни, корейският компетентен орган незабавно заличава тези данни.

ЧЛЕН 8

Сигурност и цялост на данните

1. Корея гарантира, че PNR данните, получени съгласно настоящото споразумение, се обработват по начин, който осигурява високо ниво на сигурност на данните, съответстващо на рисковете, свързани с обработването и естеството на PNR данните, получени съгласно настоящото споразумение. По-специално корейският компетентен орган:

а) прилага подходящи технически и организационни мерки и процедури, за да гарантира такова ниво на сигурност;

б) прилага към PNR данните процедури за криптиране, разрешаване и документиране;

в) ограничава достъпа до PNR данни до упълномощените служители; както и

г) съхранява PNR данните в сигурна физическа среда, която е защитена с контрол на достъпа.

2. Корея гарантира, че всяко нарушение на сигурността на данните, по-специално такова, което води до случайно или неправомерно унищожаване или случайна загуба, промяна, неразрешено разкриване или достъп или каквато и да е незаконна форма на обработване, подлежи на ефективни и възпиращи корективни мерки.

3. Корея докладва за всяко нарушение на сигурността на данните на надзорния(те) орган(и), посочен(и) в член 15.

ЧЛЕН 9

Поддържане на регистрационни файлове и документиране на обработването на PNR данни

1. Корейският компетентен орган регистрира и документира всяко обработване на PNR данни. Корея използва такива регистрационни файлове или такава документация само за:

а) самонаблюдение и проверка на законността на обработването на данни;

б) обезпечаване на съответната цялост на данните или функционалност на системата;

в) за да гарантира сигурността на обработването на данните; както и

г) обезпечаване на надзора и отчетността на публичната администрация.

2. Регистрационните файлове или документацията, съхранявани съгласно параграф 1, се изпращат при поискване на надзорния(те) орган(и), който(които) използва(т) тази информация само с цел надзор на защитата на данните и за обезпечаване на правилното обработване на данните, както и на целостта и сигурността на данните.

ГЛАВА IV

СЪХРАНЕНИЕ И РАЗКРИВАНЕ НА PNR ДАННИ

ЧЛЕН 10

Срокове на съхраняване

1. Корея не съхранява PNR данни в продължение на повече от пет години от датата, на която е получила PNR данните.

2. Корея прави преглед на срока на съхраняване на PNR данните на всеки две години и определя дали той продължава да е пропорционален на нивото на риска от тероризъм и тежка транснационална престъпност с участници, които са от Европейския съюз или преминават през него. Корея предоставя класифициран доклад на Европейския съюз, в който се посочва резултатът от прегледа, включително установеното ниво на риск, факторите, взети предвид при свеждането на срока на съхраняване на данните до минимум, и съответното решение за съхраняване.

3. Съгласно настоящото споразумение PNR данните могат да бъдат съхранявани след датата на заминаване на пътника, когато Корея счете, че това е свързано с целите, определени в член 4, въз основа на обективни елементи, позволяващи да се заключи, че PNR данните действително биха могли да подпомогнат постигането на тези цели.

4. При изтичането на подходящия срок на съхраняване Корея гарантира, че PNR данните са необратимо заличени по такъв начин, че съответните субекти на данни вече да не могат да бъдат идентифицирани.

5. Чрез дерогация от параграф 1 Корея може да разреши съхраняването на PNR данни, необходими за преглед, разследване, действия по правоприлагане, съдебно производство, наказателно преследване или налагане на санкции, до приключване на съответния процес.

ЧЛЕН 11

Деперсонализиране

1. Корейският компетентен орган деперсонализира PNR данните най-късно шест месеца след получаването им. Той прави това чрез прикриване на следните елементи от данни, които биха могли да послужат за пряко идентифициране на пътника, за когото се отнасят PNR данните:

а) име(на), включително имената на другите пътници в PNR данните и броя на пътуващите заедно в PNR данните;

б) адрес и информация за връзка;

в) информация за всички форми наплащане, включително адреса на фактуриране, доколкото съдържа информация, която би могла да послужи за пряко идентифициране на пътника, за когото се отнасят PNR данните, или на други лица;

г) информация за редовни пътници;

д) общи забележки, доколкото съдържат информация, която би могла да послужи за пряко идентифициране на пътника, за когото се отнасят PNR данните: както и

е) всякакви предварителни данни за пътниците, които са били събрани.

2. Корейският компетентен орган може да разкрива елементите от данни, посочени в параграф 1 от настоящия член, само за целите на член 4 и при условията на членове 12 или 13.

ЧЛЕН 12

Разкриване в Корея

1. Когато отговаря на надлежно обосновано искане, изпратено от друг корейски правителствен орган в съответствие с член 5, буква б), корейският компетентен орган разкрива, за всеки отделен случай, PNR данните или резултатите от тяхното обработване само когато:

а) PNR данните се разкриват на правителствени органи, чиито функции са пряко свързани с целите, посочени в член 4, и доколкото това разкриване е необходимо за постигането на тези цели;

б) се разкрива минимално необходимото количество PNR данни;

в) получаващият компетентен орган предоставя защита, равностойна на гаранциите, предвидени в настоящото споразумение;

г) разкриването е одобрено от съдебен орган или от друг независим орган, компетентен съгласно националното право да проверява дали са изпълнени условията за разкриване.

2. Чрез дерогация от параграф 1, буква г) корейският компетентен орган може да разкрива PNR данни в надлежно обосновани спешни случаи без предварителен преглед или одобрение. В такива случаи прегледът, посочен в параграф 1, буква г), трябва да се извърши в кратък срок.

3. Корея гарантира, че получаващият правителствен орган не разкрива PNR данни на друг орган, освен ако разкриването не е изрично разрешено от корейския компетентен орган.

ЧЛЕН 13

Разкриване извън Корея и ЕС

1. Когато отговаря на надлежно обосновано искане, изпратено от правителствен орган на държави, различни от държавите членки, в съответствие с член 5, буква б), корейският компетентен орган разкрива, за всеки отделен случай, PNR данните или резултатите от тяхното обработване само когато:

а) подобно разкриване е необходимо за постигане на една от целите, посочени в член 4;

б) се разкрива минимално необходимото количество PNR данни;

в) държавата, пред чийто орган трябва да се разкрият PNR данните, е сключила споразумение със Съюза, с което се осигурява защита на личните данни, съпоставима с тази по настоящото споразумение, или спрямо нея има прието решение на Европейската комисия съгласно правото на Съюза, с което се констатира, че тази държава осигурява адекватно ниво на защита на данните по смисъла на правото на Съюза; както и

г) разкриването е одобрено от съдебен орган или от друг независим орган, компетентен съгласно националното право да проверява дали са изпълнени условията за разкриване.

2. Чрез дерогация от параграф 1, буква в) корейският компетентен орган може да разкрива PNR данни пред друга държава, ако прецени, че разкриването е необходимо за предотвратяването или разследването на сериозна и непосредствена заплаха за обществената сигурност, и ако тази държава предостави писмено уверение съгласно договореност, споразумение или по друг начин, че информацията ще бъде защитена в съответствие с гаранциите, предвидени в настоящото споразумение.

3. Чрез дерогация от параграф 1, буква г) корейският компетентен орган може да разкрива PNR данни в надлежно обосновани спешни случаи без предварителен преглед и одобрение. В такива случаи прегледът, посочен в параграф 1, буква г), трябва да се извърши в кратък срок.

ЧЛЕН 14

Обмен на информация, свързана с PNR данни

1. Корейският компетентен орган обменя с Европол или Евроюст, в рамките на съответните им правомощия, или със звената за данни за пътниците на държавите членки PNR данни, резултатите от обработването на тези данни или аналитична информация, основана на PNR данни, възможно най-бързо и в конкретните случаи, когато това е необходимо за предотвратяване, разкриване, разследване или наказателно преследване на терористични престъпления или тежки престъпления. Корейският компетентен орган споделя тази информация или по собствена инициатива, или по искане на Европол или Евроюст, в рамките на съответните им правомощия, или на звената за данни за пътниците на държавите членки.

2. Звената за данни за пътниците на държавите членки обменят с корейския компетентен орган PNR данни, резултатите от обработването на тези данни или аналитична информация, основана на PNR данни, възможно най-бързо и в конкретните случаи, когато това е необходимо за предотвратяване, разкриване, разследване или наказателно преследване на терористични престъпления или тежки престъпления. Звената за данни за пътниците на държавите членки споделят тази информация по своя собствена инициатива или по искане на корейския компетентен орган.

3. Страните гарантират, че информацията, посочена в параграфи 1 и 2, се споделя в съответствие с приложимите правила относно сътрудничеството в областта на правоприлагането или обмена на информация между Корея и Европол, Евроюст или съответната държава членка. По-специално обменът на информация с Европол съгласно настоящия член се осъществява чрез сигурен канал за комуникация, създаден за обмен на информация.

ГЛАВА V

ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ

ЧЛЕН 15

Надзор

1. Гаранциите за защита на данните при обработването на PNR данни съгласно настоящото споразумение са предмет на надзор от един или няколко независими публични органи (наричани по-долу „надзорните органи“). Корея гарантира, че надзорните органи разполагат с ефективни правомощия да разследват спазването на правилата, свързани със събирането, използването, разкриването, съхраняването или унищожаването на PNR данни. Надзорните органи могат да провеждат прегледи и разследвания във връзка със спазването на правилата, могат да докладват констатациите и да отправят препоръки към корейския компетентен орган. Корея гарантира, че надзорните органи разполагат с правомощието да отнасят закононарушенията, свързани с настоящото споразумение, за наказателно преследване или дисциплинарно действие, когато това е целесъобразно.

2. Корея гарантира, че надзорните органи предприемат необходимите действия за това жалбите, свързани с нарушения на настоящото споразумение, да се получават и разглеждат, да получават отговор и да осигуряват подходяща правна защита.

3. Освен това прилагането на настоящото споразумение от Корея подлежи на независима проверка от други определени за целта публични органи, които са оправомощени да осигуряват надзора или отчетността на публичната администрация.

ЧЛЕН 16

Прозрачност и информация

1. Корея гарантира, че корейският компетентен орган публикува следната информация на своя уебсайт:

а) списък на законодателството, с което се разрешава предаването на PNR данни от въздушни превозвачи;

б) причината за събирането и съхранението на PNR данни;

в) начина на обработване и защита на PNR данните;

г) начина и степента, до която PNR данните могат да бъдат разкривани на други компетентни органи; както и

д) информация за контакт с цел отправяне на запитване.

2. Корея работи със заинтересовани трети страни, като например сектора на въздухоплаването и въздушния транспорт, за насърчаване на прозрачността в момента на резервацията по отношение на причините за събирането и обработването на PNR данни, както и относно реда за получаване на достъп, коригиране и правна защита на тези PNR данни.

3. Ако PNR данните, съхранявани в съответствие с член 10, са били разкрити в съответствие с член 12 или 13, Корея полага разумни усилия да уведоми съответните пътници писмено и в разумен срок, след като вече няма опасност това уведомление да попречи на разследванията от съответните публични органи и доколкото относимата информация за връзка с пътниците е на разположение или може да бъде изтеглена. Уведомлението включва информация за това как съответното лице може да потърси защита по административен или съдебен ред съгласно член 19.

ЧЛЕН 17

Достъп на физическите лица до техните PNR данни

1. Корея гарантира на всяко физическо лице възможност за достъп до неговите PNR данни.

2. Корея гарантира, че в разумен срок корейският компетентен орган:

а) предоставя на лицето копие от неговите PNR данни, ако лицето подаде писмено искане за своите PNR данни;

б) отговоря писмено на всяко искане;

в) осигурява на лицето достъп до записаната информация, като потвърждава, че PNR данните на лицето са били разкрити, ако лицето поиска такова потвърждение;

г) излага правните или фактическите основания за всеки отказ да се предостави достъп до PNR данните на лицето; както и

д) информира лицето за възможността да подаде жалба, както и за процедурата за подаване на жалба.

2. По важни съображения от обществен интерес Корея може да определи разумни правни изисквания и ограничения за достъпа до информация по настоящия член, включително всякакви ограничения, необходими за предотвратяването, разкриването, разследването или наказателното преследване на престъпления, или за защитата на обществената или националната сигурност, при надлежно отчитане на законните интереси на засегнатото физическо лице.

ЧЛЕН 18

Корекция или добавяне на бележки за физически лица

1. Корея гарантира, че всяко физическо лице може да поиска коригиране на своите PNR данни.

2. Корея гарантира, че корейският компетентен орган разглежда всички писмени искания за корекция и в рамките на разумен срок:

а) коригира PNR данните и уведомява лицето, че корекцията е направена; или

б) отказва цялата корекция или част от нея, като i) прилага бележка към PNR данните, отразяваща всяка поискана корекция, която е била отказана, и ii) уведомява лицето, че искането за корекция е отхвърлено, и излага правните или фактическите причини за отказа.

3. Корея информира лицето, подало искането, за възможността да подаде жалба, както и за процедурата за подаване на жалба.

ЧЛЕН 19

Средства за защита по административен и съдебен ред

1. Корея гарантира, че независим публичен орган получава, проучва и отговаря на жалбите, подадени от физическо лице относно неговото искане за достъп, корекция или добавяне на бележка към неговите PNR данни. Корея гарантира, че съответният орган уведомява жалбоподателя за средствата за търсене на защита по съдебен ред, която е предвидена в параграф 2.

2. Корея гарантира, че всяко физическо лице, което счита, че правата му са нарушени от дадено решение или действие по отношение на неговите PNR данни, може да потърси ефективна правна защита по съдебен ред в съответствие с корейското право чрез съдебен контрол или чрез друго средство за правна защита, което може да включва обезщетение.

ГЛАВА VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 20

Уведомления

1. Корея уведомява писмено Съюза по дипломатически път за данните на следните органи:

а) корейския компетентен орган, посочен в член 2, параграф 3;

б) независимите надзорни органи, посочени в член 15;

в) съдебния орган или друг компетентен съгласно националното право независим орган, посочени в членове 12 и 13.

2. Корея уведомява незабавно за всички промени в информацията, посочена в параграф 1.

3. Съюзът предоставя информацията, посочена в параграфи 1 и 2, на обществеността.

ЧЛЕН 21

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение се одобрява от страните в съответствие с техните вътрешни процедури.

2. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата на получаване на писмената информация, с която Корея е уведомила Съюза за органите, посочени в член 20, параграф 1, или на писмените уведомления, с които страните са се уведомили взаимно по дипломатически път, че процедурите, посочени в параграф 1 от настоящия член, са приключили, в зависимост от това коя от двете дати е по-късната.

ЧЛЕН 22

Решаване на спорове и спиране на прилагането

1. Страните решават всеки спор относно тълкуването, прилагането или изпълнението на настоящото споразумение, чрез консултации с цел постигане на взаимноприемливо решение, включително като се предоставя възможност на всяка от страните да се съобрази със споразумението в рамките на разумен срок.

2. Всяка от страните може да спре прилагането на настоящото споразумение изцяло или отчасти чрез писмено уведомление до другата страна по дипломатически път. Такова писмено уведомление се изпраща едва когато страните са провели консултации с продължителност не повече от 2 месеца. Спирането на прилагането влиза в сила два месеца след датата на такова уведомление, освен ако страните съвместно не решат друго.

3. Страната, която е спряла прилагането на настоящото споразумение, незабавно информира другата страна за датата, на която прилагането на настоящото споразумение ще бъде възобновено, след като прецени, че причините за спирането вече не са налице. Страната, която спира прилагането, уведомява писмено другата страна.

4. Корея продължава да прилага разпоредбите на настоящото споразумение по отношение на всички PNR данни, получени преди спирането на прилагането му.

ЧЛЕН 23

Прекратяване

1. Настоящото споразумение може да бъде прекратено по всяко време от всяка от страните чрез писмено уведомление по дипломатически път. Прекратяването влиза в сила три месеца след датата на получаване на писменото уведомление.

2. Ако някоя от страните изпрати предизвестие за прекратяване съгласно настоящия член, страните решават чрез консултации какви мерки са необходими, за да се гарантира, че всяко сътрудничество, започнато съгласно настоящото споразумение, се приключва по подходящ начин.

3. Корея продължава да прилага разпоредбите на настоящото споразумение по отношение на всички PNR данни, получени преди прекратяването му.

ЧЛЕН 24

Изменения

1. Настоящото споразумение може да се изменя по взаимно съгласие между страните. Измененията на настоящото споразумение се одобряват от страните в съответствие с техните вътрешни процедури и влизат в сила на първия ден от месеца, следващ датата на получаване на последното писмено уведомление, с което страните са се уведомили взаимно по дипломатически път за приключването на своите вътрешни процедури, необходими за одобряването на споразумението.

2. Приложението към настоящото споразумение може да бъде актуализирано по взаимно съгласие на страните с писмено уведомление, изпратено по дипломатически път. Актуализациите влизат в сила на първия ден от месеца, следващ датата на получаване на последното писмено уведомление.

ЧЛЕН 25

Консултации и оценка

1. Страните започват консултации по въпроси, свързани с наблюдението на изпълнението на настоящото споразумение. Те се информират взаимно за всяка мярка, която може да засегне настоящото споразумение.

2. Страните извършват съвместна оценка на изпълнението на настоящото споразумение, по искане на една от страните поиска и въз основа на съвместно решение. При извършването на такава оценка страните обръщат специално внимание на необходимостта и пропорционалността на обработването на PNR данни за всяка от целите, посочени в член 4. Страните вземат предварително решение относно реда и условията на тези оценки. Едната или и двете страни могат да предложат изменение на споразумението вследствие на консултациите. Такова предложение се представя в писмена форма и всяко подобно изменение следва процедурата, предвидена в член 24.

ЧЛЕН 26

Териториално приложение

1. Настоящото споразумение се прилага на територията на Съюза в съответствие с Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз, както и на територията на Корея.

2. До датата на влизане в сила на настоящото споразумение Съюзът уведомява Корея за държавите членки, на чиито територии се прилага настоящото споразумение. Впоследствие той може да уведомява за евентуални промени в този смисъл по всяко време.

Настоящото споразумение е съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски, хърватски и корейски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на несъответствие между текстовете на настоящото споразумение текстът на английски език има предимство.

--

ПРИЛОЖЕНИЕ

ЕЛЕМЕНТИ ОТ РЕЗЕРВАЦИОННИТЕ ДАННИ НА ПЪТНИЦИТЕ

ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 2, ПАРАГРАФ 4

1. Код на записа с резервационни данни на пътниците

2. Дата на резервация/издаване на билета

3. Дата(и) на планираното пътуване

4. Име(на)

5. Адрес и информация за контакт, а именно телефонен номер и адрес на електронна поща, свързани с пътниците

6. Информация относно начините на плащане и фактурирането на самолетния билет

7. Пълен маршрут на пътуването за конкретни резервационни данни на пътниците

8. Данни за редовни пътници, свързани с пътника(ците) (статут и номер на редовен пътник)

9. Пътническа агенция/пътнически агент

10. Пътнически статус на пътника, включително потвърждения, регистрационен статус, информация за неявяване на пътник за полет или за пътник без резервация, купуващ си билет в последния момент

11. Разделена информация във връзка с резервационни данни на пътниците

12. Информация относно непридружени ненавършили пълнолетие лица: име, пол, възраст, говорим(и) език(ци), име и данни за контакт на настойника/попечителя при заминаване и връзка с ненавършилото пълнолетие лице, име и данни за контакт на настойника/попечителя при пристигане и връзката му с ненавършилото пълнолетие лице, име на агента при заминаване и пристигане

13. Информация от полето за издаване на билета, включително номер на билета, дата на издаване и еднопосочни билети и информация от полето Automated Ticket Fare Quote (цена на билета)

14. Номер на мястото и друга информация за мястото

15. Информация за споделянето на кодовете

16. Пълна информация за багажа

17. Брой и други имена на пътници в резервационните данни на пътниците

18. Всички елементи от предварителните данни за пътниците (API), доколкото те вече са събрани от превозвачите

19. Всички хронологически промени в PNR по точки 1—18.